

菲律賓民族誌

距離台灣最近的以南島語系為主體民族的國家，當屬菲律賓，台灣與菲律賓不但地理位置接近，在國際交流上也相當密切，而菲律賓的勞力人口更佔台灣外籍勞力總人口的30%。然而，台灣對於菲律賓的民族情況卻瞭解有限。

本期便著眼於菲律賓共和國的諸民族，共彙整3項詞條。首先，提供日本《世界民族問題事典》的「菲律賓」和「菲律賓人」2項詞條漢譯，綜覽全貌。再提供《Encyclopedia Americana》（大美百科全書）的「菲律賓文學」1項詞條的漢譯，印證菲律賓的多民族情況。

其次，本刊以《Encyclopedia Britannica》（大英百科全書）的漢英雙語版本解讀相關詞條。《Encyclopedia Britannica》是公認權威的百科全書，值得仔細研讀與探討。它的漢英雙語版在台灣亦頗流通，但漢語部分卻不易讀懂，本刊特別對其中「菲律賓」的相關詞條「菲律賓的民族成分」、「菲律賓的語言群」、「菲律賓語」等3項詞條提出幾點意見來商榷討論。

最後，本刊根據菲律賓諸民族語言的系屬關係，特別繪製菲律賓諸民族語言的譜系樹，以及菲律賓民族語言分佈圖，讓讀者更易瞭解菲律賓的民族情況。

【菲律賓】Philippines

位在台灣南方的國家。

正式名稱為菲律賓共和國Republika ng Pilipinas。人口有6565萬人（1993）。由7000個以上的小島所組成，主要的大島有北邊的呂宋島（Luzon）、南邊的民答那峨島（Mindanao）、以及比薩揚列島（Visayan）的7個島、民多洛島（Mindoro）、巴拉望島（Palawan）等，全國人口的96%居住在這些島上。



西班牙來航之前的菲律賓是由30~100戶為一單位所構成的自給自足的村落，且分散在各地，後來逐漸以馬尼拉（Manila）灣、Lingayen灣等交通、交易網絡為核心所形成的區域結成政治聯盟，也就說過去並不存在一個統一所有國土的中央集權國家。菲律賓這個名稱的由來，應該是西班牙遠征隊因西班牙王子菲利浦出生（後來的菲利浦二世）的關係，取名伊思來斯·菲利浦而來的。

[反殖民地鬥爭]

1571年開始，西班牙以馬尼拉為據點展開殖民事業，致力於教化在其統治下的人們改宗天主教，因此許多地方語言集團因為共有天主教的宗教文化，形成一個低地基督教民團體。19世紀後半地方對自治權要求的聲音越來越大，菲律賓革命反西班牙的鬥爭也在持續進行，因此地方強烈地自覺到菲律賓其實是一個命運共同體。但是，1898年美國的介入和激烈的鎮壓，革命受挫，1902年美國正式開始統治，在美國〈友愛性同化〉名目之下，1907年開設議會，承認由菲方知識份子行使某種程度的自治，同時確立學校制度和充實英語教育。

1941年，太平洋戰爭開戰的同時，日本軍開始侵略菲律賓，1942年1月2日，日本佔領馬尼拉，實施軍政體制，之後到1945年日本投降為止的期間，日本投入總兵力26萬人，19萬人戰死，菲方的受害更為嚴重，如果包含老百姓犧牲人數在內的話，應達100萬人以上。日軍對有霍亂嫌疑的患者拷問，對婦女、小孩施暴，

殘殺住民，強奪物資等暴力性的統治，招致菲方激烈的憤怒、怨懟、憎恨和抵抗。

1946年7月4日菲律賓共和國正式成立，由於獨立是受了美國的恩惠才得以成功，因此獨立之後的菲律賓受美國政治、經濟、文化的強烈影響。菲律賓革命、以中部呂宋島零星農民為主的叛亂（1946-54）等民眾蜂起，終招致失敗的事件、馬可仕總統（在位期間1965-86）時代強權式的開發政策失敗等，使得殖民體制下少數知識階層獨占政治、經濟權益的組織結構能夠苟延殘喘，也因此貧富差距過大的問題至今仍無法獲得解決。



[民族對立的背景]

弱化菲律賓社會統合的主要原因在貧富所導致階層間的斷裂、中央與地方的隔絕、低地基督教民、伊斯蘭教徒、山地少數民族之間潛在的糾葛。宗教上的差異容易導致偏見和歧視關係表面化，但真正的原因在後者的生活領域內實施開發政策的關係，基督教民遷入，奪取土地和資源，後者抵抗。例如，住在民答那峨島西南部到蘇祿列島之間的伊斯蘭教徒，在莫洛（MNLF）民族解放陣線的指導之下，為求伊斯蘭地區的獨立，在戒嚴令發布之後的1972年10月到75年1月之間展開多次激烈的戰鬥。當時的社會背景是國內外大資本家對森林的濫伐及礦山的開發，計畫用地被收奪，並實施民答那峨開發政策，開發呂宋比薩揚的基督教勞動者因而遷入，導致開墾農民的移住。

1973年石油危機是一契機，菲國政府計畫沿著呂宋島北部的哥爾地利亞山脈順流而下的奇戈河建造4座多用途的水壩，進行大規模開發，卡林加族、邦都族認為自己的居住地一定會被大水淹沒，因此發起一連續激烈的反對運動。菲律賓共產黨一新人民軍為支援反對運動，進入當地與政府軍展開游擊戰。軍事的陰謀再度挑起村落間過去的血仇，緊張狀態持續，結果在馬可仕政權瓦解的1986年（二月革命），阿奎諾政權誕生，凍結了前項開發計畫。

因有住民的抵抗歷史做基礎，阿奎諾

政權下的新憲法（1987）中正式允許穆斯林民答那峨地區、哥爾地利亞地區在國家主權和憲法的容許範圍內創設自治區。憲法內容承襲1976年政府與MNLF締結的Torpor協定，然而跟該協定一樣，因有許多問題，最後並沒有設立具體的自治區。該部憲法訂定菲律賓語（以Tagalog語為母體，兼蓄菲律賓其他語言的詞彙和句型）為國語，明訂國語是為政府行政和學校教育而存在，應積極使用。政府利用電影、電視、漫畫、雜誌等媒介，積極在全國各地推行菲律賓語，由此可以知道政府不斷藉菲律賓語語言共同體的概念來強化〈菲律賓國—菲律賓人〉意識的施政方向非常明確。

參考文獻：?????????, R. 《????民??史》全3冊（池端雪浦、永野善子、鶴見良行?）井村文化事業社，1978。
/ 池端雪浦 〈????〉（池端雪浦、生田滋《東南???現代史II》山川出版社，1977）。/ 綾部 雄、永積昭編《???知????????》弘文堂，1983。

（清水展）（呂青華 譯）



【菲律賓人】Filipino



住在菲律賓列島的人們統稱「菲律賓人」的觀念，是在西班牙殖民統治末期與民族意識覺醒同時產生的。當時，所謂的菲律賓人指的是出生在菲律賓的西班牙人（insular），為了跟在本國（伊比利半島）出生的西班牙人區別而出現的詞彙。19世紀後半，也用來稱呼與原住民（當時稱為印地歐）混血的人或握有經濟能力的原住民知識階層，漸漸地才演變成現在的用法。

〔低地基督教民〕

菲律賓人是經年累月從外部世界移住、移民、混血而形成的。以馬來系和印度尼西亞系為主，與小黑人、中國系、印度系、阿拉伯系、高加索系的人混居在一起。全國人口6565萬人（1993），可分成100個以上不同語言、文化的民族集團。從宗教面來看，全國人口的85%是天主教徒，如果包含清教徒、菲律賓特有的伊格利西亞教會及菲律賓獨立教會，基督教徒人數高達總人口的93%，總稱為低地基督教民，是菲律賓的多數族。若說刻板印象則有勤勉節儉的伊洛克人（Ilokano）、質樸中庸的他加祿人（Tagalog）、篤信宗教的比柯爾人（Bicolano）、開朗享樂的比薩揚人（Visaya）等。



〔南部穆斯林〕

民答那峨島西南部到蘇祿列島之間，住著從事農、漁、商等行業的伊斯蘭教徒。他們可分為馬京達瑙（Maguindanao）、馬拉瑙（Maranao）、薩瑪（Sama）、陶索格（Tausuk）等13個語言群，佔菲律賓總人口的5%。他們的祖先早在16世紀後半西班牙開始殖民事業時，就已經受麻六甲王國的影響而伊斯蘭化了。15世紀中葉在活絡（Horo）島成立的蘇祿（Suru）王國與現在的馬來西亞、印尼建立了政治、經濟的網絡關係，對西班牙的殖民地化和美國的統治採取徹底的抵抗。

1970年，莫洛（Moro）民族解放陣線為抵抗進入他們生活領域的基督教民和防止土地被掠奪，高舉伊斯蘭地區獨立的旗幟，不斷地與馬可仕政府軍展開激烈的戰鬥。在1976年的Torpor協定中，雙方同意停戰，並允諾讓伊斯蘭地區南部13州自治，但是最後沒能達成協議，紛爭戰火仍然不斷。

〔山岳少數民族〕

呂宋島哥爾地利亞山脈的伊富高族（Ifugao）、卡林加族（Kalinga）、邦都族（Bontoc），民多洛島的曼吉安族（Mangyan），巴拉望島的塔格巴努亞族（Tagbanwa），民答那峨島的布基農族（Bukidnon）等，菲律賓各處的山岳地帶住著拒絕西班牙殖民統治和基督教化的人們。他們被稱為少數民族或原住民族，可分為100個不同的語言集團，約佔菲律賓總人口的2~3%。以遷移燒耕為主，至今仍然維持著泛靈信仰的宗教世界觀和原有的生活方式。不過，最近20年之間，平地居民以開拓農民的身分入侵，濫伐森林，濫採礦物資源，威脅到他們生存的情

形愈來愈嚴重。於是卡林加族、邦都族對哥爾地亞山脈奇戈川的開發計畫展開反對建設運動，後來在哥爾地亞民族解放陣線底下，發展成要求建設哥爾地亞自治區。

參考文獻：中山剛，《不思議??????》NHK????，1986。/ 宮本勝·寺田勇文編，《????本——????》河出書房新社，1994。/ 大崎正治，《????????????村》農文協，1987。

(清水展) (呂青華譯)

【菲律賓文學】Philippines Literature

西班牙殖民前的文學形式，現今只存在於口頭傳統較強的一些偏遠地區。雖然對這些文學的了解仍然很貧乏，但是已知至少有19首的民間敘事詩被幾個部落保存下來。在這些史詩當中，只有三首被轉寫並翻譯成英語，它們分別是呂宋的 Iloko Lam-ang 和 Ifugao Hudhud，以及民答那峨的 Manuv? Tuwaang。穆斯林的 *darangan* 史詩需一個星期方能演唱完成，演唱 *Alim* 也需好幾天。由於這些文學都是口傳的，所以詩、歌和戲劇結合不分。民間文學則包括工作歌和吟唱，例如在插秧或收穫時會唱的詩句及謎語，以及 *Talindao* (船歌) 和 *Kumintang* (戰歌)。最受歡迎的古老詩歌則是 *kundiman*，也是最好的菲律賓語 (Filipino) 情歌。這些詩句中的辯論，如同 *balagtasan* 中充滿機智的對話一樣，是用來活絡慶典以及半正式的 *duplo* 和 *karagatan* 的，它們由輪番攻守所組成，可

以用來打發很長一段不眠的時間。

一直到19世紀之前，菲律賓的民間創作大都被西班牙統治者所忽略。西班牙人對宗教和愛情故事的興趣比較大，他們留下最長久的文學貢獻是他們對於 *moromoro* 劇、*awits* 和 *corridos* 的影響。所謂的 *Moro-moro* 是18世紀開始的一種民俗劇，表現的內容是基督徒對穆斯林的勝利。12音節的 *awits* (騎士的羅曼史) 和 8音節的 *corrido* (西班牙的騎士民歌) 都是西班牙材料擴充後的他加祿語版本。最特別的長篇敘事則是 *Francisco Balagtas' Florante at Laura* (1838)，它的內容是對西班牙統治的隱性抗議，但它備受喜愛卻是因為它憂鬱的內容和風格。

西班牙語的菲律賓文學一直到西班牙統治的最後一段時間才興盛起來。在1889年，*Graciano Lopez-Jaena*, *Marcelo H. del Pilar* 和其它海外的菲律賓文人成立了 *La Solidaridad*，這是一份主要目的在向馬德里及巴塞隆那的自由派呼籲的報紙。他們的同胞 *Jose Rizal* 則寫下了眼界寬宏的反抗小說，如 *Noli me tangere* (1887; 英譯 *The Lost Eden*, 1961) 和 *El filibusterismo* (1891; *The Subversive*, 1962)，他也因此在 1896年在馬尼拉被處決。西班牙的文學影響隨著西班牙統治的結束而淡去。雖然歷史學者仍然認為20世紀的前十年是菲律賓西班牙語文學的黃金時代，但是這時已經少有能跟19世紀末時能夠相比的作品了。值得注意的例外是 *Claro Recto* 的詩作 *Bajo los cocoteros* (1911; "Under the Coconut Trees")，和他的劇本 *Solo entre las sombras* (1917; "Alone among the Shadows"); *Antonio Abad* 贏得大英國協獎的小說 *El Campe?n* (1939; "The Champion"); 和 *Recto and Pres. Manuel*

Quezon 的一些講稿。

然而，仍可以在現代的菲律賓文學當中看到西班牙文化的殘餘，例如在 Nick Joaquin 的 *Prose and Poems* (1952)，特別是在他的劇作 *Portrait of the Artist as Filipino* 上面。西班牙時期的複雜和自我矛盾在 Linda Ty-Casper 的 *The Peninsulars* (1964) 被描述出來，這是一本描寫 18 世紀中葉英國佔領馬尼拉前對忠誠的困惑的小說。在 Ricardo Demetillo 的 *Barter in*

Panay (1961) 中，歷史被認為是有意義的寓言，這個作品是 13 世紀婆羅州難民在 panay 定居的傳說 *Visayans' Maragtas* 的詩句改寫版本。其它對過去重新評估的作品包括 Severino Montano 有關 Rizal 的劇作 *The Parting at Calamba* (1953) 和 *The Love of Leonor Rivera* (1954)；Andreas Cristobal Cruz 有關愛國英雄 Andrés Bonifacio 的劇作 *The Trial* (1963)；Linda Ty-Casper 的小說 *Three-Cornered Sun* (1979) 以及 Alejandrino Hufana 的史詩選輯 *Poron Point* (1961)。

另外，有一些用英語寫作的菲律賓作家從鄉村的民俗中尋找國家的定位。其中最著名的有 Manuel Arguilla 的 *How My Brother Leon Brought Home a Wife and Other Stories* (1940)；N. V. M. Gonzalez 的故事選集 *Seven Hills Away* (1947), *Children of the Ash-Covered Loam* (1954), 和 *Look, Stranger, On This Island Now* (1963), 和他的小說 *A Season of Grace* (1956)。描寫上層菁英的失敗的作品則有像是 Gonzalez 的 *The Bamboo Dancers* (1959)；Kerima Polotan-Tuverak 的 *The Hand of the Enemy* (1962)；以及 F. Sionil Jose's *The Pretenders* (1962)。充滿想像以及罕有的靈性之美的作品可以在 Jos? Garcia Villa 的詩作，包括從 *Many Voices* (1939) 到 *Selected Poems and New* (1958)；以及在 Gregorio



Brillantes 的故事選集 *Distance to Andromeda and Other Stories* (1960); 還有在 Nick Joaquin 的小說 *The Woman Who Had Two Navels* (1961) 當中找到。描述與家人分離在海外生活的壓力，以及家鄉甜美氣味的作品最為人所記得的有 Carlos Bulosan 的 *America Is in the Heart* (1946) 和 Bienvenido Santo 的 *You Lovely People* (1956) 以及 *The Scent of Apples and Other Stories* (1979)。描述階級緊張的作品則有 F. Sionil Jose 的 *Tree* (1978) 和 *My Brother, My Executioner* (1979)。

雖然英語的菲律賓文學是在大英國協時期〈1935~1946〉才開始的，但它的成就卻跟方言文學並駕其驅，這些方言文學向來被限制只能在充滿濫情方程式的通俗周刊發表。在20世紀，方言作家開始尋求逃離逃避主義的寫作。嚴肅的他加祿語文學通常從 Lope K. Santos 寫作社會抗議小說 *Banaag at sikat* (1906; "False Dawn and Sunrise") 的時候開始被評論。這個抗議的傳統在 Amado V. Hernandez 的劇作 *Muntinlupa* (1958; "Tight Place") 和 *Magkabilang Mukha ng Isang Bagol* (1961; "Both Faces of the Same Coin"); 他的詩作 *Isang dipang langit* (1961; "A Stretch of Sky"); 和小說 *Mga ibong mandaragit* (1965; "Birds of Prey") 當中被恢復了。A. G. Abadilla 的實驗性詩作 *Piniling mga tula* (1965; "Selected Poems") 頌揚強力的自我追尋及自我表現。同樣著名的包括 Magdalena Jalandoni 的敘事小說，他是一個多產的現代作家，以 Hiligaynon 語寫作；也包括 Mena Pecson-Crisologo 在20世紀初有關菲美戰爭的劇作 *Natakeng a panagsalisal* ("Noble Rivalry")，以伊洛克語

(Ilocano) 寫作；還有 Constante Casabar 的有關戰後社會政治的小說 *Puris iti barukong* (1956-1957; "Thorn in the Side")，同樣也是用伊洛克語 (Ilocano) 寫作。

參考文獻：

Balisacan, Arsenio M., and Hal Hill, eds., *The Philippine Economy: Development, Policies, and Challenges* (Oxford 2003).

Celoza, Albert F., *Ferdinand Marcos and the Philippines: The Political Economy of Authoritarianism* (Praeger 1998).

Hedman, Eva-Lotta, and John T. Sidel, *Philippine Politics and Society in the Twentieth Century* (Routledge 2000).

Linn, Brian McAllister, *The Philippine War, 1899-1902* (Univ. Press of Kans. 2000).

McCoy, Alfred W., *A History of the Philippines* (Cambridge 2005).

McKenna, Thomas M., *Muslim Rulers and Rebels* (Univ. of Calif. Press 1998).

Rodell, Paul A., *Culture and Customs of the Philippines* (Greenwood Press 2002).

Thompson, Mark R., *The Anti-Marcos Struggle* (Yale Univ. Press 1996).

[資料來源] Casper, Leonard, "Philippines." *Encyclopedia Americana*. Grolier Online, 2003. <<http://go.grolier.com>> (Feb. 8, 2003).

(鄧敦弘譯)

菲律賓相關詞條的解讀

對《大英百科全書繁體中文版》的幾點商榷

李台元

從《大英百科全書》找出與「菲律賓」(Philippines)相關的詞條共3條，分別是「菲律賓的民族成分」、「菲律賓的語言群」、「菲律賓語」。這3項詞條的漢譯版本內容在閱讀的時候不易瞭解，且有許多術語涉及民族學的專門概念，我們特別比對漢英雙語版本，提出幾點意見如下。

一 菲律賓的民族成分

【Philippines >> The people >> Ethnic composition】

本詞條的標題將Ethnic composition譯為「種族」，實則指涉其「民族成分」。ethnic一詞源自希臘語ethnos(民族)。衍生的英語詞彙ethnic即為「民族的」。另外，「種族」另有一詞race。

本詞條的第一句「菲律賓的人民稱為菲律賓人」。查本句的原文為the people of the Philippines are called Filipinos。我們可以得知Filipinos是菲律賓人民的總稱。但是Filipinos對於英語來說是一個外來的新詞，一般人不易瞭解。所以英語版特別解釋Filipinos是the Philippines這個國家的人民的總稱。因此，「菲律賓的人民稱為菲律賓人」這句話是理所當然的，讀者在閱讀漢語版時，會有莫名其妙的感覺，須對照英語版，方能明白其意涵。

前揭的日本《世界民族問題事典》收錄的「菲

律賓人」一詞條，便清楚說明Filipino一詞的演變，同時指出菲律賓人是經年累月從外部世界移住、移民、混血而形成的。另外，Filipino一詞源自於Pilipino，是Philippines的西班牙語名稱。

其次，本詞條指出菲律賓的祖先是「馬來人的後裔」，查原文是Malay stock，stock有「家系；血統」之意。但「馬來人」在此應指古代「馬來-玻里尼西亞語族諸民族的泛稱」，並非現今的馬來人。本詞條譯為「後裔」，容易受到誤解。因此，Malay stock應理解為「馬來人系統的一部份」或是「馬來語族的一系」。

第三，指出國內居民還有一小部分為「華裔」，原文是Chinese nationals，本詞條譯為「華裔」，雖強調其血緣意涵，卻淡化了民族誌的味道。因為Chinese nationals指的是該國的民族團體，我們建議將其譯為「中國系民族」或「華人」。

最後，本詞條提及：當地的原住民稱尼格利陀人(Negrito)或俾格米人(Pygmy)，他們只占現今總人口的一小部分。原文對於Negritos(尼格利陀人)和Pygmies(俾格米人)，原文補充說明"also called Aetas or Balugas"，漢譯版卻將之省略。按Negritos和Pygmies係從體質人類學的角度指出該國的兩族具有「矮黑人」的特徵，Aetas(阿埃塔人)或Balugas(巴魯加人)較能具體指涉該國的少數民族稱謂。因此，我們期待能補譯說明之。

二 菲律賓的語言群

【Philippines >> The people >> Linguistic groups】

本詞條Linguistic groups收錄在菲律賓的The people之下，將Linguistic groups譯為「語言」，應譯為「語言群」或「語言群體」較容易理解，因為本詞條係在說明該國的70種語言或方言可分成8個主要的語言群。

其次，Austronesian (Malayo-Polynesian) family譯為「澳斯特羅尼西亞語系」，現今一般譯為「南島語系」。另外，Austronesian 和 Malayo-Polynesian在此是同義詞，但現今大多將兩詞分開解釋，並有上下位階的概念，亦即「南島語系」和「馬來-玻里尼西亞語族」。

再者，原文的Pilipino (also called Filipino)並未譯出。我們另補充一點，菲律賓自1987年後，已將Pilipino的拼法改為 Filipino。

本詞條指出：菲律賓語言和方言總數的估計歷來有分歧，學者研究指出大約有70種語言和方言。這些語言關係密切，並可分為以下8組 (linguistic groups)：(1)他加祿語 (Tagalog)；(2)宿霧語 (Cebuano)；(3)伊洛卡諾語 (Ilocano)；(4)希利蓋農語 (Hiligaynon)；(5)比科爾語 (Bicol)；(6)瓦雷-瓦雷語 (Waray-Waray)；(7)邦板牙語 (Pampango)；(8)邦阿西楠語 (Pangasinan)。其他重要的語言包括馬京達瑙語 (Magindanao)、馬拉瑙語 (Maranao)、阿克拉農語 (Aklanon) 等。

由原文可知，各組語言都是複數概念，各自包含的若干語言，而且是以主要語言來命名該「語言群」。另外，其中第4組為Hiligaynon (Ilongo)，刮號內的語言名稱在漢語版未譯出，建議譯為希利蓋農語 (伊龍戈語)。

三 菲律賓語

【Pilipino language】

在這個詞條裡，闡明了「以他加祿語作為母語者約占菲律賓人口總數25%，作為第一或第二語言而使用者約占全部人口一半以上」，以及「從1973年起明令規定在公立學校開設菲律賓語課程，而大量他加祿語文學著作，都有助於菲律賓語在新聞宣傳工作中日益廣泛的使用」。

其中Pilipino被譯為菲律賓語，若將其音譯為「皮利皮諾語」，應較容易避免與「菲律賓諸語言」(Philippine languages)產生混淆。上一詞條提及Pilipino語是「以他加祿語為基礎」，因此，本詞條的第一句指出「Pilipino是他加祿語 (Tagalog) 的標準語」，語意應為「Pilipino是以他加祿語 (Tagalog) 為標準形式」。



菲律賓諸民族語言的譜系與分佈

為了使概念更加清晰，本刊特別繪製兩張圖。第一是菲律賓諸民族語言的譜系樹，第二是菲律賓諸民族語言的分佈圖。

一 菲律賓諸民族語言的譜系

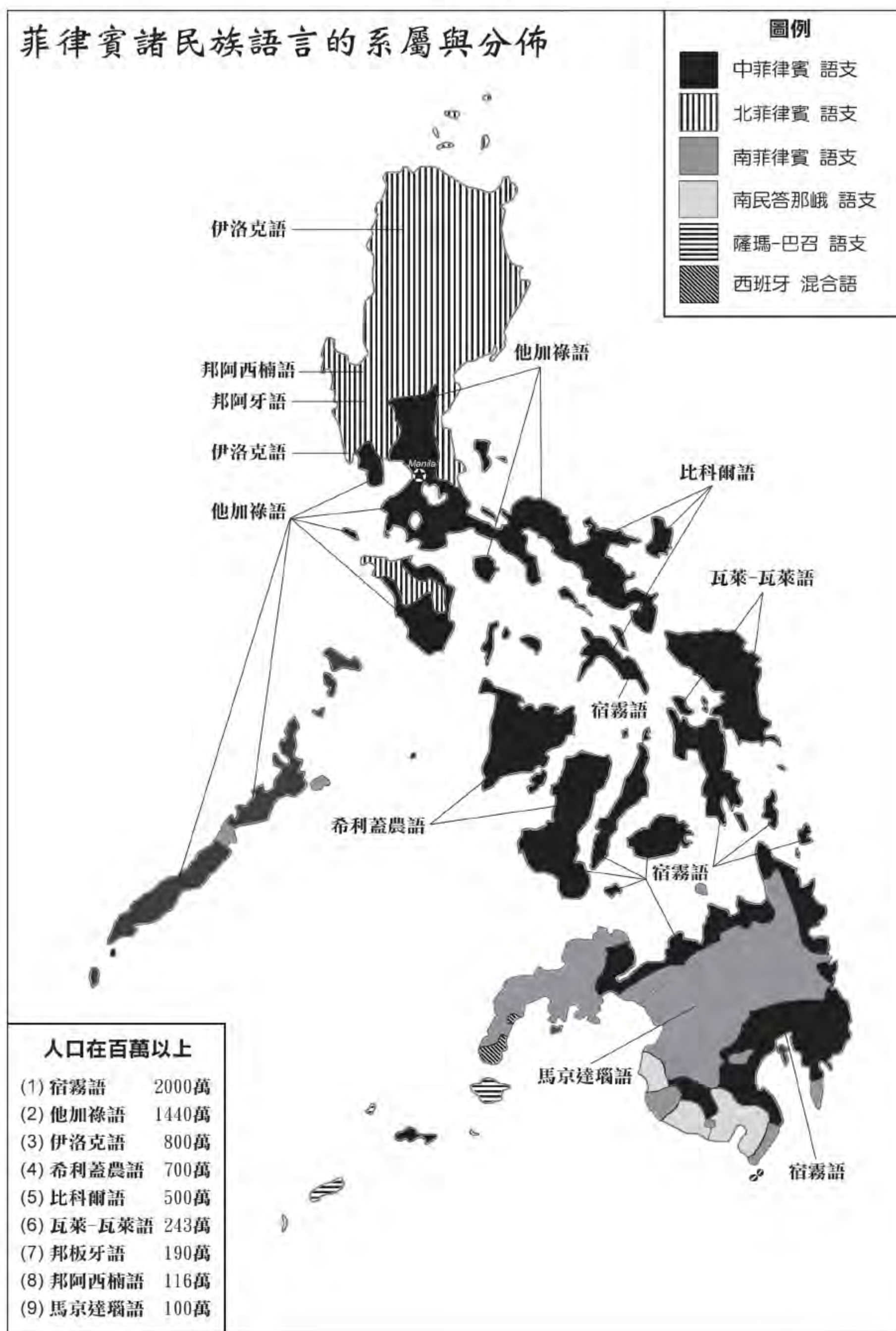
菲律賓的南島語系諸民族語言，均屬於馬來-玻里尼西亞語族（另一語族均分佈在台灣），此一語族之下再分五個大分支：中部菲律賓語、北部菲律賓語、南部菲律賓語、南民答那峨語、薩瑪-巴召語。此5大分支之下又細分為15個次分支、170個語言（話）。菲律賓諸語言的譜系關係，可簡化為以下的樹狀圖。圖中的一片葉子代表一個語言。



菲律賓諸語言譜系樹狀圖（鄧敦弘 王嘉棻 繪製）

二 菲律賓諸民族語言的分佈

菲律賓除了他加祿語之外，其他主要的語言還包括：宿霧語、伊洛克語、希利蓋農語、比科爾語、瓦萊-瓦萊語、邦班牙語、邦阿西楠語、馬京達瑙語等，人口均在百萬以上。其中，宿霧語（Cebuano，又稱Visayan比薩揚語）的人口最多，使用人口約有2000萬。



(周金德 繪製)

<http://www>

菲律賓原住民族教育

相關網站

web

National Commission on Indigenous Peoples

國家原住民族委員會

<http://www.ncip.gov.ph>

菲律賓的國家原住民族主管機關，負責原住民族的計畫，包括社會、經濟、文化等層面。網站介紹了菲律賓原住民族的民族誌和分佈地。



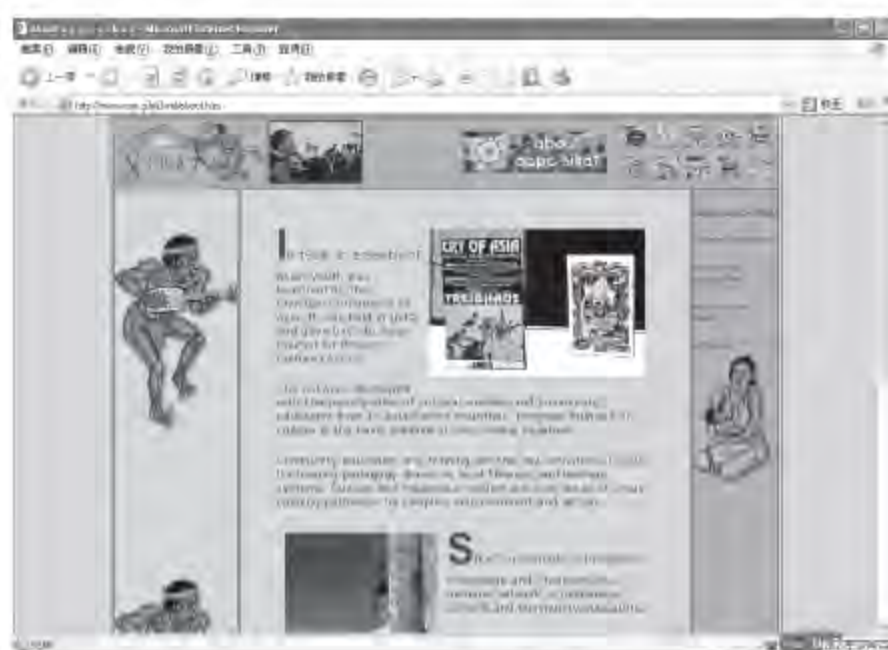
web

Schools of Indigenous Knowledge and Traditions (SIKAT)

原住民知識傳統學校

<http://www.acpc.ph/about/about.htm>

為連結原住民的學校和教師而建立的一個國家型的網絡，介紹這個機構的教師訓練工作坊，以及連絡各地區的原民學校的狀況。



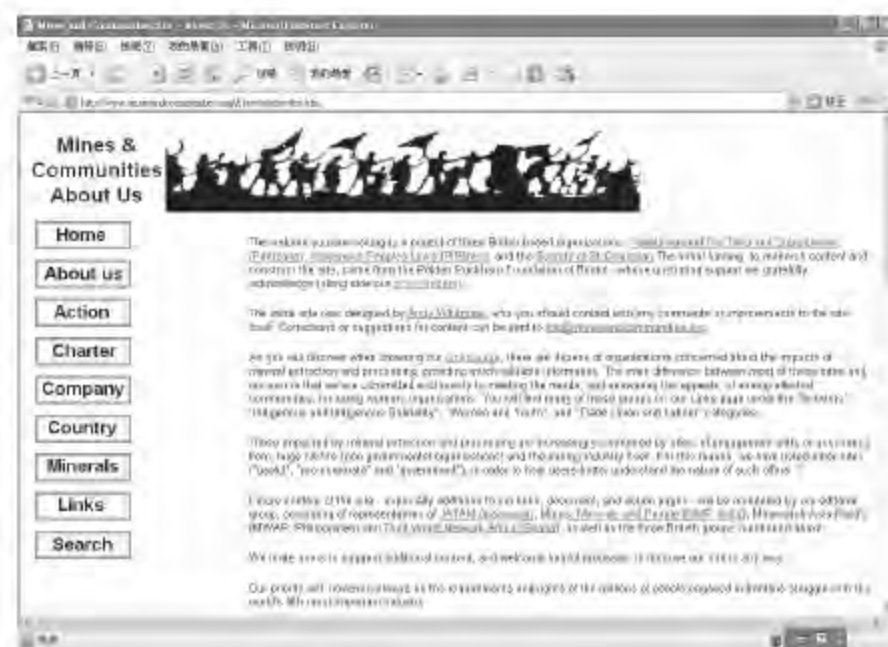
web

Philippine Indigenous Peoples Links

菲律賓原住民連結

<http://www.minesandcommunities.org/Aboutus/aboutus.htm>

支援所有原住民的組織爭取權利和認同，並進行研究及推廣教育等活動。同時特別處理與礦業有關的問題。



(鄧敦弘 整理)